

C. E. R.

1

CAHIERS D'ÉTUDES ROMANES

© C.S.D.S. UNIVERSITÉ DE TOULOUSE II
109 bis, rue Vauquelin - 31081 Toulouse Cédex

CAHIERS D'ÉTUDES ROMANES

C. E. R.

Comité de rédaction :

C. BLAZY, allocataire D.G.R.S.T. Etudes Romanes
D. DECOMPS, allocataire D.G.R.S.T. Etudes Romanes
B. BESCHE-COMMENGÉ, chercheur de 3ème cycle Etudes Romanes
C. SALGUES,

Coordination :

J.L. FOSSAT, U.T.M. II

Secrétariat :

A. DUPLA, U.E.R. Lettres Modernes, U.T.M. II

Siège des Cahiers d'Etudes Romanes et Diffusion :

Centre de Sociolinguistique et Dialectologie sociale
Université de Toulouse II-Le Mirail
31081 Toulouse-Cedex-

SOMMAIRE :

. Bruno BESCHE-COMMENGÉ. -Un carnet de saillie	pp.	5 - 30
. Claude BLAZY. -L'identité paysane. Recherches lexicologiques et sémantiques dans le Cantal	pp.	31 - 74
. Colette SALGUES. -Pénétration du français dans les vocabulaires thématiques occitans : le champ d'expérience de l'élevage et forces d'innovation	pp.	75 - 152

BRUNO BESCHE-COMMENGÉ

UN CARNET DE SAILLIE

Samedi 10 Septembre 1977, grand beau temps. La veille, à la tombée de la nuit, U. montait à travers une brume lourde à la cabane d'estive de Casabède. Ce matin, depuis quatre heures, du Béderra à Eychele, de Quer Ner à l'Aoubague, il rassemble et trie les brebis éparpillées sur les montagnes de Sentenac d'Oust, Soueix et Bethmale.

Son père, A., a déjà fait redescendre les vaches depuis quelques jours sur les pâturages de demie-saison, juste sous le Col de La Core, à mi-chemin du village et des estives. Installé pour un mois à la cabane de La Hougarouse il trait encore suffisamment de lait pour, matin et soir, presser un petit fromage.

Vers trois heures de l'après-midi, U. repart de Casabède. Il porte dans ses bras une agnelle à la laine rousse, une petite castillonnaise: elle vient juste de naître, les restes humides du cordon ombilical et de la poche des eaux /ei liets/ pendent encore entre les cuisses de la mère qui suit en bélant, inquiète. Une douzaine de brebis lourdes se pressent derrière elle; le pis gonflé, toutes sont sur le point de mettre bas et U. a préféré les amener aux granges de La Hougarouse où son père pourra surveiller les agnelages, et où les nouveaux-nés ne risqueront pas d'être dévorés par le renard comme cela se produit parfois, là-haut, lorsque la mère, délivrée, s'éloigne de son petit, à la recherche de quelques poussets de réglisse.

C'est en discutant ensemble de ces agnelages que les deux hommes feuilleteront, un peu plus tard, un petit carnet à la couverture de plastique noir qu'ils seront allés chercher sur la cheminée de la cabane: un vieil agenda périmé -1973- sur lequel, au printemps, alors qu'il gardait les troupeaux sur ces mêmes pâturages de La Hougarouse, A. avait noté quotidiennement les noms des brebis saillies par les deux béliers: Mourret, le noir, et le castillonnais "en color de blath", Victor, le plus apprécié. Un grand nombre de noms propres figuraient bien sûr dans le carnet -noms propres dont j'ai déjà analysé en détail l'usage purement domestique que l'on en fait et l'intérêt technique qu'ils présentent dans le tome II de "Le Savoir des bergers de Casabède"- mais d'autres noms encore, de formation apparemment plus complexes, attirèrent mon attention. Voilà pourquoi, le lendemain, je demandai à A. de me parler de ce carnet, et s'il voulait bien me le lire. Le texte qui suit est la transcription de l'enregistrement effectué ce jour là. Du 15 avril au 28 mai, 64 noms y figurent. Ils suffisent, nous le verrons ensuite, à nous initier au savoir zoo-technique et à la pratique de l'espace propres à un groupe d'éleveursouserannais.

NOUS PROPRES DES BREBIS DE LA MAISON JANPAU
D'APRES LE CARNET DES SAILLIES DU PRINTEMPS
1977 A LA HOUGAROUSE (PATURAGES INTERMEDIAIRES).

La Soumère, Sentenac d'Oust - Ariège

Informateur = Adrien Coumes JanPau né à la Soumère en 1906.

Enquêteur = Bruno Besche-Commenge.

Enregistrement n° 3 - E - - effectué à La Hougarouse le 11/09/1977.

A = vas enregistrar en mème tems, açò qu'ei "sur le carnet de la saillie quand ça a commencé", quan a començath, que començerem ath 15 d'Abriu, veses, las que i son tornadas "elles sont toutes marquées" era que... eras que... en pa-tois ou en français?"

B = coma voletz

A = eras que marishián ath 15 d'Abriu eh! Roja de Botarèu, "c'était une..." ua

E = de Bemmala?

A = de Bemmala, "achetée"

E = de Bemmala

A = ua outra blanca, Blanche deth Marialh

E = de Bemmala tanben

A = veses que venquen de Bemmala; eth memo dia; Carigòu, era qu'a era esquera aiciq, vesei-la, era qu'a anherath

B = qu'ei aquesta Carigòu?

A = òc. Era Vièlha de Balacec, qu'en cromptèc tres de Bala-cec

E = a Castilhon?

A = "oh non il a été direct..." que les anèc crompar ena.. ena Bòrdas, en un tipe

E = e d'on ei aquet tipe, d'eth Bìròs anlâ?

A = Balacec, s'tanam en Còt dera Còra que t'ac harèi véser que't ensenharèi, que't harèi véser... que començas a Suentenh que s'apèra, que i ei era marvièra, jusqu'a Antràs

tota era valèa dera solèlha de Castilhon vilatge per vilatge, les te harèi véser. Aicuí que i as Eth Borrèc, qu'ei era outra qu'a eth nom d'un borrèc, qu'aviá dias còrnos com un borrèc, anhèra... aquò tanben qu'èra ath 19 Eth Borrèc; ath 21 era anhèra deth Marialh, ua anhèra qu'aviá marith e n'aviá cap encara que 5 meses; e ath 23, era pigalha de Botarèu, que las cromptèc dus ans a, que l'en cromptèc ueit; Isarda de Cornet.../A. s'arèsta en'anar dar arest arèi vacas que venguén a rann deraí oelhas/ oh aicuí doçòment que cau jogar, que hariá esclahar quauqu'ua oelha, ja vau tornar... /Un còp tonnath, en parlar dera oelha que's voliá hèr esclahar;/ qu'a eth anheth dijós, aquera que l'aperi Polith, saves ce perque?

B = non

A = per ce qu'ei polida, qu'a ua figura polida coma ua hilha /ridders/ coma ua hilha de 18 ans, que l'aperi Polith, ben t'ac disi eth nom que's porta segont era bestia. /Que tornam l'eger eth cannet:/aquera outra letrada, que veses aicuí per delà veses, e ben aquera qu'ei ua hilha dera Letrada, sa mair...

B = dera letrada de Botarèu?

A = non, non, dera nostras... deraí nostras que, sa mair que s'apèra Minarda, qu'ei era hilha de Minarda. E qu'en èi hèt deth estilò?

B = e qu'èra deguens, dam eth briquet benlèu

A = savi cap... que s'apèra Minarda, aquera que l'aperam... que la disham era Hilha de Minarda. Borregon. Anhèra deth Marialh. Isarda deth Cornet, Isarda qu'ei ua letrada, qu'en i a ua aicuí per delà alavetz qu'ei polida, qu'a un beth cap, justa ten veses que l'arriba eth cap per derrèr aquera que'i boja, alavetz que l'aperam Isarda per rapòrt aquò. Erisahèr, Erisahèr qu'en i a ua, ja i ei aicuí, que sembla un in.hèrn saves que t'ac copa tot, era tan plan te passa en pàrrec, que't passariá per dessus, alavetz que l'aperi Erisahèr.

B = que vie deth çò de... Cornut

A = de Cornet

B = Cornet qu'ei de Bemala tanben?

A = de Bòrdas

B = ne'u coneishi cap

A = era deth Bèrni, l'ai vist aicuí. Lèbe, Lèbe que i ei era sièva hilha aicuí tau, sa mair qu'ei en Casabede encà saves qu'ei ua polida oelha deigordida coma ua lèbe alavetz que s'apèra Lèbe. Après que i as eth Borrèc, era Bessorèra de Cornet. Pujon, non i ei cap aicuí tau tanpòc, qu'ei en Casabede. Barricòt, qu'en i as ua

B = que i èra dus ans a Barricòt?

A = òc, e ja i ei encà, qu'ei ua espèca d'aholada que sembla un barricòt, alavetz t'ac disi que l'òm i bota eth nom segont... Era Cornuda de Clements, aquò qu'ei ua cornuda; qu'en cromptèc ena Clements eth an passat, alavetz qu'aviá còrnos, alavetz deraí sieis qu'en demora... era ua qu'ei ua cornuda. Ua outra Blanca deth Marialh. Alavetz tot aquò qu'ei oelhas qu'avián marith, veses aqueras que son deth mei de Math, ath dui de Math, trei de Math qu'en maric aquet dia ath trei de Math, ua, dias, tres, quate, cinc, sieis, sèt, que maric sèt aquet dia. Après que i a ua Borrèga letrada, non i ei cap ací

B = deth

A = deth Corsèr

B = de Soeish?

A = oc, que l'aviam cromptada 'na sa mair ath Corsèr. E ua Letrada de Clements, ua letrada ja savei ç'en quin son erai letradas. Après qu'en i a ua outra que s'apèra eth Briçadièr e Polith, ja l'ai vista que i ei aicuí, uera la't, ten vesei la aquera cornuda blanca aicuí

B = òc, òc

A = e ben qu'ei ua... aquera n'ei cap crosada maugra qu'ei cornuda, n'ei cap crosada de tarascones eh! qu'ei ua cornuda, qu'ei ua blanca, ua blanca de raça castilhonasa, veses que n'ei cap eth memo blanc e n'a cap eth memo cap qu'era autras, hè cap cap de craba coma...

B = qu'a eth cohaçe quan memo

A = eras còrnos òc, mès que't cau aguardar eth nas ací, en quin ac apèras: busque o en quin?

B = òc, òc

A = òc, qu'ei aquò. Après que i as era cornuda de Jaco, ua de Jaco tanben, qu'en cromptèi, qu'en aviá cromptath ena Jaco que i ei cap... que manca, eth nau de Math. Ua letrada de Clements. Ua tardano còt pelada que i ei aicuí, que l'a hèta vènguer. Era anhèra de Botarèu, ja i ei mès enfin qu'ei en Casabede encà. Mirèlh, qu'ei ua negra. Tuhèta, ua que l'aviám cromptada ena Tuhèta anlà de Molis, alavetz que porta eth nom de d'on vié. E ua dera coa longa de Sentenh, que l'aviam cue... que l'aviam escurtada lonc, alavetz que l'aperam era coa longa, que venguí de Sentenh. Ua blanca deth Marialh aicuí. Après qu'en i a ua outra: Bergèra, que s'apèra Bergèra, non i ei cap aicuí, qu'ei en Casabede encà. N'i a ua outra, ua sorda de Cornet, saves ua... sap cap ç'on ei, diriás que n'a cap cap de coneishença /ridders/ alavetz que l'aperi era sorda, que l'òm le bota eth nom segont sas competenças! Ua outra, ua tardano d'Eras Cots. Ua bastarda qu'a era esquera, alavetz ua bastarda qu'ei ua

petitassa saves, qu'en... qu'ei polida, qu'ei polith nês
qu'ac aperi bastart savei n'ei cap ua bestia de ua cômbr-
acion, alavetz que l'òm ac apè...solòment qu'a era escura
alavetz qu'ei bastarda dera escura. Après que i as era
vassiva de Borregon aiciuf, ua hilha dera blanca cu'amaira
aiciuf. Era hilha dera negra de Sentenh, ua negra qu'en
aviam de Sen... s'ac aviam cap dit que'i botèc a marir
arengoan com un marrà ua negra?

B = m'en brembi cap ara

A = ah qu'en i aviá ua, ua vièlha que l'aviam cromptada de
Sentenh, l'aviam guardada tres ans, ath an passat que des-
anherèc, aquò èra era brucelòsa? non sèi ce que ei, que
botèc com un marrà, quan i aviá ua oelha de maridèra,
qu'èra niri cu'un marrà, qu'èra hòla! alavetz era sieva h
hilha, aquò qu'ei era sieva hilha veses. Après aiciuf...
ua bessora de ua peluda qu'en i a aiciuf... sa mair qu'ei ua
peluda, alavetz eras que son lanudas tròp tanben que l'òm
lei fot eth nom: qu'ei ua peluda. Ua altra dera testa es-
trèta, qu'en i a ua qu'a era tèsta estrèta qu'èra d'un
marrà d'Aulus, non, non, non, va cap aquò! Sereno, ua que
s'apèra Sereno. Ua outra, Rasposa, ua rasposa, eras que non
an plan... plan lano saves. Ravilh de Jacon, qu'en i a ua
que sembla un ravilh, que dansa shus plaça

B = que ei aquò un ravilh?

A = e que't dirèi... coma ua bauduha saves, aquò que l'òm
hè jògar

B = òc, òc

A = e après qu'en i a ua, ua ranca aiciuf de Clements. Oh
ten: "neire à volonté" /qu'ei escript shus eth carnet/ e
qu'èra eth 14

B = de Math

A = 15 ten, veses ac, aqueras que marishian ath 15 eh!

B = "neige à volonté"

A = òc, òc òc /ridders/ que pòs créser que nevava eh! que
nevava!

B = on èretz? aci?

A = òc. Borrèga de Barrath, veses qu'en aviam crompath ua.
.. qu'en aviam crompath en ei de Barrath aquestis ans, ua
trentia, alavetz qu'en i demora encara 9 derai de Barrath,
alavetz aquera qu'en ei ua, ua hilha de ua derai de Barrath
Aquò veses: era blanca polida, qu'en ei ua "blanche jolie"
qu'ei ua blanca, polida que, qu'ei ua polida oelha. Ua
autra qu'ei d'Usto, que dirián que... que sembla erai
d'Usto com aquò, com aquera de vath aiciuf anlà, eth còt
derai d'Usto. Ua roja de Clements, aquera ja i ei en Casa-
bede. Era tardano letrada, qu'èra ua outra tardano. Borrèga

*Jaurais dû citer ce passage
de l'article /"la mère du bétail"*

dera pigalha, ua borrèga pigalha que i a. Era Roja de Bota-
rèu. E Jano, qu'en i a ua que s'apèra Jano

B = e perque aquò?

A = e que't dirèi? aquò qu'ei ua espèca de mariòla saves.
Jano qu'èra ua hemmassa qu'aviá aciuf tau, cau cap diser, en
/eth nom d'un bordau deth vilatge d'Alòs/, coneishes le ena
/X.../ que i ei encà eth sièu hilh

B = non, non

A = "si, il y est", un celibatari que i ei, que demora tot
sol, sa mair qu'èra ua hemmassa ja siriá cap passada pera
pòrta, que semblava ua... ua civèra completòment e aquera
oelha tanben que sembla na Jano qu'en va com aquò, alavetz
jo que l'en botèi... aperèi Jano. Era vielha de Balacec.
Borrèga de... qu'aviá desanherat eth an passat. Era hilha
de Martinet; veses ath 25

B = "pluie très fort"

A = àh òc! Borregon. Cariçòu. E ei Majolas, ei Majolas

B = que vie de

A = qu'ei ua de mon frair. Era hilha dera vièlha. Era
hilha dera morta, sa mair que'i moric aci eth an passath

B = ah! eth trauc

A = deguens eth trauc òc. Catinet, aquera qu'ei ua qu'an-
herèc en anhèra arengoan, alavetz qu'ei tota merja savei,
alavetz que l'aperava Catinet. Ua bessora dera peluda.
Bessorèra dera maishèra, aquò que èra... que s'èra aholada
era maishèra arengoan; e "Bijou de la cloche", Bijou qu'ei
ua qu'a era escura. "Mère"... era mair deth tardà, "Celle"
d'Eras Cots. Borrèga cornuda roja. /Ath can:/Torno vier
avath! Ven lèu! /Ara vacas:/Tornatz a virar avath! /Enà Jo/
mira't aquò, que cau atacar Era Bacarissa! /Que torne lièger
eth carnet:/Aiciuf era joesa. Ua vassiva blanc, vassiva.
Era cornuda deth Marialh. Borregon de Cornet

B = Borregon? Que ei aquò? Que sembla eth nom de ua bor-
règa?

A = e Borregon, non; un nom...

B = com aquò que, un nom

A = coma husa miet borrèc e mieja oelha, savei un nom que
l'òm... com aquera aiciuf tau que l'en aperi. Era blanca
bessorèra. Après qu'arestèi aiciuf ath 28 de Math, qu'en
aviá eh! 80 e totas eras que son ralhadas que s'i tornèren
e quantòi s'en i tornèc, hurosòment autròment qu'anherariá
tot!

FIN DE L'ENREGISTREMENT.

TOUS PROPRES DES BREBIS DE LA MAISON JANPAU
D'APRES LE CARNET DES SAILLIES DU PRINTEMPS
1977 A LA MOUGAROUSE (PATURAGES INTERMEDIARES).

La Soumère, Sentenac d'Oust - Ariège.

Informateur = A. COUMES JANPAU

Enquêteur = F. BESCHE-COENNEGE.

Transcription et traduction de F. BESCHE-COENNEGE.
 Photos du carnet de saillies de F. BESCHE-COENNEGE.

A = tu vas enregistrer en même temps; sur le carnet de saillies, quand ça a commencé... nous avons commencé le 15 Avril et, tu vois, celles qui n'avaient pas pris la première fois et qui ont été saillies une seconde fois elles sont toutes marquées. Tu veux que je parle en patois ou en français?

B = comme vous voulez

A = celles-là, elles étaient saillies le 15 Avril eh! Rouge de Boutarèou, c'était une

B = de Bethmale

A = de Bethmale, achetée. Une autre: Flanche du Mariail

B = de Bethmale aussi

A = tu vois, elles viennent de Bethmale; elles ont été saillies le même jour. Carigouou (= Escarast/, c'est celle qui a la cloche là, celle-là a agnelé. La Vieille de Balacet, il (= U., son fils/ en a acheté trois à un type de Balacet

B = à la foire de Castillon?

A = oh non, il a été les acheter à Bordes sur Lez, chez un tyne

B = et d'où il est cet homme, du Biros par là bas?

A = Balacet, si on monte au col de La Core je te le ferai voir, je te le montrerai, on commence à un village qui s'appelle Lueintein, il y a une carrière de marbre, et ça va jusqu'à Antras: c'est toute la souleille de Castillon, je te la ferai voir, village par village.
 Là tu as Le Bourrèc (= le mouton de trois ans environ/,

c'en est une qui porte le nom de Bourrèc: elle a deux cornes qui la font ressembler à un mouton! ça, c'était le 19, Le Bourrèc. Le 21: agnelle du Mariail, une agnelle qui s'était faite de chaleur et qui n'avait pas encore 5 mois. Le 23: la pigaille de Boutarèou, mon fils la lui avait achetée il y a deux ans, il en avait acheté huit. Isarde de Cournet... /A. s'arrête pour aller faire reculer les vaches qui s'approchaient des brebis:/ oh! là il faut agir avec douceur, tu risquerais de faire écraser quelque brebis, je reviens, /une fois de retour et à propos de la brebis qui risquait de se faire écraser:/ celle-là a son agneau avec elle, je l'appelle Poulitch /= Joti/, tu sais pourquoi?

B = non

A = parce qu'elle est jolie, elle a une jolie figure, comme une fille /rises/, comme une fille de 18 ans, alors je l'appelle Poulitch, je te l'ai bien dit c'est en fonction de la bête qu'on choisit son nom. /Nous reprenons la lecture du carnet:/ cette autre létrade que tu vois là de l'autre côté, eh bien celle là c'est la fille de La Létrade, sa mère...

B = de la létrade de Boutarèou?

A = non, d'une des nôtres; sa mère s'appelle Minarde, c'est une fille de Minarde. Sa mère c'est Minarde alors, elle, on l'appelle la fille de Minarde. Bourrèou. Agnelle du Mariail. Isarde de Cournet, Isarde c'est une létrade, il y en a une là, un peu plus loin, elle est jolie, elle a une belle tête, tiens là, justement on aperçoit sa tête derrière cette brebis qui bouge, et c'est parce qu'elle a cette belle tête qu'on l'appelle Isarde, Eriso-hèr (=brise-fer/, il y en a une, elle est cassée tout, celle-là c'est un véritable enfer tu sais elle sautera aussi bien dans le parc des agneaux, elle te passerait dessus, alors je l'appelle Eriso-hèr

B = elle vient de chez... Cournut

A = de chez Cournet

B = il est de Bethmale lui aussi?

A = de Bordes sur Lez. Celle du Berni, tu l'as vue là. Lèbé (=lièvre/, sa fille est ici mais elle, elle est encore à Casabède, c'est une jolie brebis, dégoûtée comme un lièvre, c'est pour ça que je l'appelle Lèbé. Après il y a Le Bourrèc, la Bessourère (= brebis qui a deux agneaux/ de Cournet. Pujoun, celle-ci non plus n'y est pas, elle est à Casabède. Barricot (=petite barrique/

B = elle y était celle-là il y a deux ans

A = oui, et elle y est encore, c'est une espèce de tout

onlée qui ressemble à une petite barrique, alors, je te le dis, on leur donne un nom selon... La cornue de Cléments, ça c'est une cornue; mon fils en a acheté à Cléments l'an dernier et celle-ci a des cornes, il en avait acheté 6 et l'une d'elles est cornue. Une autre, blanche du Mariail. Alors tout ça c'est des brebis qui avaient été saillies, tu vois au mois de Mai, le 2 Mai, le 3 Mai, ce jour là, le 3 Mai, il y en a une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, sept qui ont été saillies. Après la Bourrègue létrade, elle n'y est pas ici.

B = de chez

A = de chez Le Coursè

B = de Soueix

A = oui, sa mère on l'avait achetée au Coursè. Une létrade de Cléments, une létrade, tu sais comment elles sont les létrades. Après, une qui s'appelle Le Brigadier, puis Boulitch /=Juit/ tu l'as vue, elle est là, regarde là, tiens tu la vois cette cornue là; mais celle-là ce n'est pas une croisée bien qu'elle ait des cornes, ce n'est pas une croisée de tarasconnais eh! c'est une cornue, une blanche, une blanche de race castillonnaise; tu vois que ce n'est ni le même blanc ni la même tête que les autres, elle n'a pas cette tête de chèvre comme

B = mais elle porte quand même des cornes

A = les cornes oui, mais il te faut regarder le nez ici, comment est-ce que tu l'appelles? busqué?

B = oui

A = oui, c'est ça. Après tu as la cornue de Jacou, une achetée aussi, mon fils en avait acheté quelques unes à Jacou, elle n'est pas ici, c'était le 9 Mai. Une létrade de Cléments. Une tardane au cou pelé, elle est ici, il l'a faite descendre. L'agnelle de Boutarèou, elle est encore à Casabède. Lireille, c'en est une noire. Tuhèto, une que l'on avait achetée à Tuhèto là bas, à Boulis, alors elle porte le nom de là d'où elle vient. Une de Seintein à la queue longue, on lui avait coupé la queue trop long, alors on l'appelle celle à la queue longue, elle venait de Seintein. Une blanche du Mariail, là. Après il y en a une qui s'appelle Bergère, elle n'est pas ici, elle est encore à Casabède. Une autre: Sourde de Courmet, tu sais, une qui ne sait jamais où elle est, on dirait qu'elle est complètement inconsciente, alors je l'appelle La Sourde, on leur donne un nom en fonction de leurs compétences. Une autre: une tardane de Lascour. Une hâtarde à la cloche, alors une hâtarde tu sais c'est une espèce de petite... elle est jolie mais je l'appelle hâtard, tu sais ce n'est pas une bête qui ait une forte

carcasse, et comme elle a la cloche, je l'appelle hâtarde à la cloche. Après tu as la Bassive de Bourrégou, une fille de la blanche qui s'occupe de son arneau là. La fille de la noire de Seintein, une noire que nous avions de Sein... on ne te l'avait pas dit que l'an dernier une brebis noire s'était mise à vouloir saillir, comme un bélièr?

B = je ne m'en souviens plus maintenant!

A = ah il y en avait une, nous l'avions achetée à Seintein et gardé trois ans, l'an dernier elle avorta, ça c'était la brucellose ou je ne sais quoi, elle devint comme un bélièr, dès qu'une brebis était en chaleur elle était pire qu'un bélièr, ça la rendait folle! alors ça c'est sa fille tu vois. Après là: une jumelle d'une poilue qu'il y a là, sa mère est une poilue, alors celles qui ont trop de laine on leur flanque ce nom: une poilue. Une à la tête étroite, une qui venait d'un bélièr d'Aulus non, non, non, ça ne va pas ça! Sérénou /=seréine, tranquille/. Une autre Raspouso, une raspouso tu sais, celles qui n'ont pas assez de laine. Rabill de Jacou, une qui ressemble à un rabill, elle danse sur place

B = un rabill, qu'est-ce que c'est?

A = tu sais, comme une toupie, ce que l'on fait jouer. Et après il y en a une: une boiteuse de Cléments. Oh! tiens: "neige à volonté" et c'était le 14

B = Mai

A = le 15 tiens, regarde ça, celles là elles étaient saillies le 15 eh! et tu peux croire qu'il neigeait eh! ça neigeait!

B = vous étiez où? ici?

A = oui. Bourrègue de Barratch, tu vois, ces dernières années nous en avions acheté à ceux de Barratch, une trentaine, alors il en reste encore 9 et celle-ci c'en est une, une fille de celles de Baratch. Là tu vois, la blanche jolie, c'est une blanche qui est jolie quoi! Une autre est d'Ustou, elle ressemble à celles d'Ustou, comme celle d'en bas là... le cou de celles d'Ustou. Une rouge de Cléments, elle est à Casabède. La tardane létrade, ça c'était une autre tardane. Bourrègue de la pizaille. La rouge de Boutarèou. Et Jeanne, il y en a une qui s'appelle Jeanne

B = et pourquoi ça?

A = ça tu sais c'est une espèce de mariole! Jeanne, c'était une forte femme qu'il y avait par ici à /X./ est-ce-que tu connais /Y./, son fils y est encore

B = non

A = mais si, il y est, c'est un célibataire, il y habite tout seul, sa mère était une forte femme, elle ne serait pas passée par la porte de cette cabane! on aurait dit un des champs! alors cette brebis elle aussi, elle ressemble à Jeanne, elle s'en va comme ça, tout de guinguois, et je l'ai appelée Jeanne. La vieille de Balacet. Bourrégue qui avait avorté l'an dernier. La fille de Martinet; regarde, le 25

B = /lisant sur le carnet:/pluie très fort

A = et oui! Bourrégou, Carigou. Et Les Majoulas

B = elle vient

A = c'est une de mon frère /qui habite au hameau de Les Majoulas/. La fille de la vieille. La fille de la morte, sa mère mourut ici l'an dernier

B = ah! le trou

A = dans le trou oui. Catinet, celle-là elle a agnelé l'an dernier alors qu'elle était encore agnelle, alors elle est douce tu sais, familière, et moi je l'ai appelée Catinet /diminutif de Catherine/. Une jumelle de la poilue. Celle de la mâchoire qui avait eu deux agneaux, sa mâchoire s'était enflée l'an dernier. Bijou de la cloche, Bijou c'est celle qui a la cloche. La mère du tarda. Celle de Lascoux. Bourrégue cornue rouge. /Au chien:/reviens par en bas, viens vite! /aux vaches:/redescendez! /A moi en parlant des vaches:/regarde-moi ça, il faut qu'elles attaquent La Racarisse/vaste pelouse qui monte de La Hougarouse au Col de La Core/. Là, la jeune. Une bassive blanche. La cornue du Mariail. Bourrégou de Courtmet.

B = Bourrégou? qu'est-ce-que c'est ça? ça ressemble au nom d'une bourrégue

A = et Bourrégou, non; un nom...

B = un nom comme ça

A = comme si c'était moitié mouton /="borets"/, moitié brebis; tu sais un nom... comme celle-là, je lui donne ce nom. La blanche bessouère. Et je ne suis arrêté là, c'était le 28 Mai. Il y en avait eh! 80. Et toutes celles qui sont rayées sur le carnet ont été saillies une nouvelle fois, heureusement qu'il y en a eu beaucoup comme ça autrement elles appelleraient toutes en même temps!

FIN DE LA TRADUCTION.

REMARQUE:

Sur ce carnet ne figure pas l'ensemble des noms des bêtes du troupeau, mais simplement les dénominations des brebis saillies du 15 Avril au 28 Mai dans les pâturages de demi-saison de la Hougarouse. Soixante quatre brebis luttées en un mois et demi, soixante quatre noms: ce corpus lexical n'est pas créé artificiellement pour les besoins d'une analyse in-vitro; il n'a pas été structuré, dès l'abord, en fonction de procédures théoriques, en tant qu'objet d'études, mais par des pratiques techniques on ne peut plus matérielles et concrètes: technique de constitution du troupeau en tant qu'unité de production (lutte de printemps pour des agnelages d'automne), techniques d'utilisation de l'espace agro-pastoral (aux saisons intermédiaires -printemps, automne- pâturages sur les parcours de l'étage intermédiaire, à mi-chemin des estives et du village.).

De cette réalité contraignante car vitale le corpus de noms ainsi constitué tire son homogénéité, sa valeur, et son caractère probant.

ANALYSE INTERNE DES PROCESSUS DE DENOMINATION.

La première démarche a consisté à classer ces 64 dénominations à partir d'une constatation naïve: ce nom de lieu ou de personne entrait dans la composition de certaines d'entre elles. Cette propriété qui leur était commune m'a donc amené à regrouper ces dénominations en un ensemble appelé B, ensemble marqué par rapport à un autre ensemble, A, composé lui de toutes les autres, c'est à dire de celles qui ne mentionnaient en aucune façon l'origine des brebis ainsi désignées.

Les tableaux I et II ci-dessous énumèrent ces diverses dénominations. 64 noms pour un total de 70 attestations: la différence entre ces deux chiffres est due à ce que, comme l'explique A. à la fin de l'enregistrement: "totas eras que son ralhadas que s'i tornèren; e quantò se'n i tornèc, autròment qu'anherarià tot.". En effet, les bêtes qui n'avaient pas été fécondées lors de la première saillie et ont été luttées une seconde fois dans la période considérée, ont été inscrites à nouveau sur ce petit carnet quelques jours et quelques pages plus loin, en même temps qu'était rayée la première mention de leur nom. Dans les tableaux I et II le chiffre 2, entre parenthèses, figure à la suite des noms ainsi répétés (cf. photo 1, la dénomination "Roja de Botarèu", que A. a transcrite en la franci-

sant (1): "Rouje de Boutaraïou" sur la page de droite du carnet, est rayée. Dans le tableau II cette dénomination est suivie du chiffre 2 entre parenthèses indiquant que la bête a été luttée une nouvelle fois avant le 28 mai; et effectivement le nom se retrouve quelques feuillets plus loin, aux alentours du 20 mai -voir page -).

1°) Ensemble A.

Les noms sont donnés selon leur ordre d'apparition dans l'enregistrement.

Carigou - Eth Borrèc - Polith - Hilha de Minarda - Lèbe - Pujon - Baricòt - Brigadièr - Ua tardano còt pelada - Mirèlh - Bergera - Bastarda dera esquera - Era vassiva de Borregon - Ua bessora de ua/dera peluda - Sereno - Rasposa - Era blanca polida - Era tardano letrada - Borrèga dera pigalha - Jano - Borrèga qu'aviá desanherat eth an passath - Hilha de Martinet - Borregon - Era hilha dera vielha - Era hilha dera morta - Catinet - Bessorèra dera maishèra - Bijou de la cloche - Era mair deth tardà - Borrèga cornuda roja - Era joesa - Vassiva - Era blanca bessorèra -

A = 33 noms (51,6% du total des noms) pour 36 attestations.

TABLEAU I . Noms non-localisés.

2°) Ensemble B.

Cet ensemble a été l'objet d'un premier classement en fonction de l'origine géographique de la brebis telle que l'atteste le nom de lieu ou de personne constituant tout ou partie de chacune des dénominations le composant. Cette répartition géographique se trouve correspondre à une organisation zootechnique et pastorale de l'espace, analysée en détail dans le tome II de "Le Savoir des bergers de Casabède" et que je résumerai ici très rapidement.

A la grande coupure qui, linguistiquement, partage les Pyrénées Ariégeoises en trois zones (Gascon - Languedocien - Zone interférentielle) s'en superpose une autre qui, dans le domaine des races ovines et des circuits de production et de circulation du bétail, lui correspond presque terme à terme selon le rapport suivant:

- Gascon/race castillonnaise,
- Languedocien/race tarasconnaise,
- Zone interférentielle/présence des deux races et métissages plus ou moins importants.

Le foirail de Seix et celui de St.Girons sont les creusets où viennent se fondre les deux courants castillonnais (pôle d'attraction en Couserans: foirail de Castillon) et tarasconnaïes (pôles d'attraction en Couserans: les foirails de Massat et, à moindre titre, d'Aulus.). A la suite, au cours du XIX^e siècle, de divers jeux d'influence et d'intérêt dus, entre autres causes, à un déplacement historique des centres de pouvoir et de décision auxquels le Couserans était traditionnellement rattaché (et donc à la rupture, en droit sinon en fait, de ses anciennes solidarités) la race tarasconnaise a fini par pénétrer dans le domaine propre à la Castillonnaise. Certains éleveurs cependant continuent à opposer à cette pénétration une résistance, que structurent des réseaux internes de circulation du bétail, et dont les noms rassemblés dans le petit carnet à couverture noire témoignent à leur façon.

En effet, on remarquera à la lecture du tableau II que 90,3% des noms localisés (28/31) le sont dans le circuit traditionnel de la Castillonnaise. Or cette répartition spatiale est caractéristique de la permanence des réseaux de relation des éleveurs de Sentenac d'Oust qui, de tous temps, ont été intégrés dans le seul circuit de la Castillonnaise. De ce point de vue la commune entretenait des relations étroites avec celle de Bethmale; les estives ses voisines et des groupes de bêtes franchissent sans cesse, dans les deux sens, la longue crête limitrophe; entre les pâturages de demi-saison, Artigue d'Esbins et Hougarouse d'un côté, Le Clot et La Ribère de l'autre, le Col de la Core n'est pas une frontière mais un passage. Ces rapides remarques peuvent déjà expliquer que 50% des noms de brebis localisés dans le circuit de la Castillonnaise (45% du total des noms de l'ensemble B) le soient dans la seule vallée de Bethmale.

Il faut ajouter que, d'après les souvenirs des éleveurs interrogés, ce n'est que vers 1920-30 que pénétrèrent à Sentenac d'Oust les premières Tarasconnaïes, tandis qu'à Bethmale l'introduction fut encore plus tardive (vers 1945). Aujourd'hui la très grande majorité des troupeaux est constituée à la fois d'ovins castillonnais, tarasconnaïes et de croisés ou métis.

TABLEAU II
Ensemble B = dénominations constituées en tout ou partie par un nom de lieu ou de personne.

1°) Circuit de la Castillonnaise

- a) Sentenac d'Oust (2 noms, 2 attestations)
Borrèga de Barath - Ei Majolas.

b) Bethmale (14 noms, 16 attestations.)

- Famille Boutarèou

Roja de Botarèu (2) - Era pigalha de Botarèu - Era anhèra de Botarèu.

- Famille Clémènts

Ua letrada de Clémènts (2) - Ua ranca de Clémènts - Era cornuda de Clémènts - Ua roja de Clémènts.

- Famille Jacon

Era cornuda de Jacon - Ravilh de Jacon.

- Famille Marial

Blanche deth Marialh - Ua blanca deth Marialh - Ua outra blanca deth Marialh - Era anhera deth Marialh - Era cornuda deth Marialh.

c) Bordes/Lez (5 noms, 5 attestations.)

- Famille Cournet.

Isarda de Cornet - Erisahèr de Cornet - Bessorèra de Cornet - Ua sorda de Cornet - Borregon de Cornet -

d) Lascoux (2 noms, 2 attestations.)

Ua tardano d'Eras Cots - Celle d'Eras Cots.

e) Balacet (1 nom, 2 attestations.)

Era vièlha de Balácec (2).

f) Seintein (2 noms, 2 attestations.)

Coa longa de Sentenh - Era hilha dera negra de Sentenh.

g) Moulis (2 noms, 2 attestations.)

Tuheta - Era deth Bèrni.

Total a + b + ... + g = 28 dénominations (90,3% de B).

2*) Circuit intermédiaire à tendance plutôt castillonnaise

a) Soueix (1 nom, 1 attestation.)

Borrèga letrada deth Corsèr.

Total = 1 dénomination (3,23% de B).

3*) Circuit de la Tarasconnaise.

a) Aulus (1 nom, 1 attestation.)

Era testa estreta (qu'èra d'un marrà d'Aulus)

b) Ustou (1 nom, 1 attestation.)

Ua d'Usto.

Total a + b = 2 dénominations (6,5% de B).

4*) Total 1 + 2 + 3:

31 dénominations, soit 48,4% du total des dénominations (A + B).

3*) Les procédés de dénomination.

Dans un second temps, les éléments constitutifs de chacune des dénominations composant ces ensembles ont été répartis selon les critères de désignation/dénomination à partir desquels ils avaient été construits.

Ainsi, en A, la dénomination "Borrèga cornuda roja" met en jeu trois niveaux différents de repérage et trois procédés différents de dénomination:

- "Borrèga" = critère de l'âge; c'est le stade, dans la vie de la bête, compris entre agnelle (anhèra) et ternère (tèrnera)
- "cornuda" = caractéristique physique, présence des cornes

- "roja" = caractéristique physique, couleur de la toison.

Ou, encore, "ua bessora de ua peluda" met en jeu deux procédés différents:

- "bessora" = une jumelle; critère lié à la mise-bas, gemellité côté produit.

- "de ua peluda" = d'une poilue; inscription de la bête dans sa généalogie, ici par une caractéristique physique de la mère.

De même, dans l'ensemble B, "ua ranca de Clémènts", outre le groupe prépositionnel "de Clémènts" (= venant de chez Clémènts) qui justifie son classement en B, met en jeu un autre élément, la maladie ("ua ranca" = une boiteuse); tandis que "Ei Majolas" (nom d'un hameau de Sentenac d'Oust) est construit à partir du seul nom du lieu d'où provient cette brebis.

Ces divers critères/procédés de dénomination sont classés en deux tableaux:

- tableau III pour les procédés de dénomination appartenant à A

- tableau IV pour les procédés de dénomination appartenant à B

A l'intérieur de chacun de ces tableaux, quatre colonnes chiffrées:

- la première donne pour chaque ensemble le nombre total des utilisations de chacun de ces procédés/critères.

Ainsi, pour l'ensemble B, tableau IV, le critère/procédé de dénomination basé sur la couleur de la bête est sollicité 9 fois: " Roja de Botarêu. Era pigalha de Botarêu. Ua letrada de Clements. Ua roja de Clements. Blanche deth Marialh. Ua blanca deth Marialh. Ua outra blanca deth Marialh. Era hilha dera negra de Sentenh. Borrêga letrada deth Corsêr."; c'est donc ce chiffre 9 que l'on trouvera dans la première colonne en face de la rubrique "couleur".

-dans la seconde colonne (%/T. des noms) figure le pourcentage d'utilisation de chaque procédé par rapport au total des noms de l'ensemble considéré. Ainsi, dans l'ensemble A, tableau III, la dénomination par le seul nom propre est utilisée 18 fois pour un total de 33 noms; on trouvera donc que l'ensemble que constituent ces 33 noms est à 54,5% basé sur ce procédé $(18 \times 100) : 33/$.

-dans la troisième colonne (%/T. des procédés) est calculé le pourcentage d'utilisation de chaque procédé par rapport au nombre total des utilisations de tous les critères/procédés de l'ensemble donné. Pour les 33 noms de A ce total est de 52 (la différence entre les deux chiffres s'explique aisément: un nom comme "Borrêga cornuda roja", nous l'avons vu, met en jeu, à lui seul, trois procédés de dénomination). Nos 18 noms propres représentant 34,6% de ce total, ce dernier chiffre figurera dans cette troisième colonne.

-le quatrième colonne donne le pourcentage d'utilisation de chaque procédé par rapport au nombre total des utilisations de tous les critères/procédés des deux ensembles réunis, en tout 87 procédés pour les 64 noms de ce petit calepin à couverture noire. Les 18 noms propres représenteront ici un pourcentage de 20,7%.

J'ai ensuite établi des comparaisons entre les chiffres obtenus par chacun des procédés de dénomination dans ces deux tableaux. Ces comparaisons sont consignées dans le tableau n° V.

La lecture de ce tableau V va nous permettre de mettre en évidence la règle de construction interne qui préside à la structuration sémantique de ces noms d'ovins, dont nous verrons que, loin d'être pittoresques et bucoliques, ils s'articulent à une répartition non aléatoire des procédés de dénomination, elle même fonction des diverses pratiques sociales et zoo-techniques des groupes concernés.

	Total	%/T. des noms (33)	%/T. des procédés (52)	%/T. des procédés de A+B (87)
NOM PROPRE	18	54,5 %	34,6 %	20,7 %
INSCRIPTION DE LA BÊTE DANS SA GENEALOGIE	8	24,3 %	15,4 %	9,2 %
a) Ascendance	7	21,2 %	13,5 %	8 %
- nom propre de la mère	(3)			
- caractéristique de la mère	(4)			
b) Descendance/caractéristique du produit	1	3 %	1,9 %	1,15%
CARACTERISTIQUES PHYSIQUES	8	24,3 %	15,4 %	9,2 %
a) Toison	7	21,2 %	13,5 %	8 %
- couleur	(5)	15,2 %	9,6 %	5,7 %
- abondance	(2)			
b) Cornes	1	3 %	1,9 %	1,15%
CRITERES LIES A LA MISE-BAS	9	27,3 %	17,3 %	10,3 %
a) Date de mise-bas	3			
b) Fertilité	3			
- coûté produit	(1)			
- coûté mère	(2)			
c) Avortement	1			
d) Stérilité	2			
AGE	5	15,2 %	9,6 %	5,7 %
PORT DE LA CLOCHE	2	6,1 %	3,8 %	2,3 %
MALADIE, MORT	2	6,1 %	3,8 %	2,3 %
T O T A U X	52	158 %	100 %	59,7 %

TABLEAU III : Procédés de dénomination de A.

	Total	%/T. des noms (31)	%/T. des procédés (35)	%/T. des procédés de A+B (87)
NOM PROPRE	6	19,3 %	17,1 %	6,9 %
INSCRIPTION DE LA BÊTE DANS SA GENEALOGIE	1	3,2 %	2,85%	1,15%
CARACTERISTIQUES PHYSIQUES	14	45,1 %	40,0 %	16,1 %
a) Couleur	9	29,0 %	25,7 %	10,3 %
b) Cornes	3	9,7 %	8,6 %	3,4 %
c) tête	1	3,2 %	2,85%	1,15%
d) Queue	1	3,2 %	2,85%	1,15%
CRITERES LIES A LA MISE - BAS	2	6,45%	5,7 %	2,3 %
AGE	5	16,1 %	14,3 %	5,7 %
MALADIE, TARES	2	6,45%	5,7 %	2,3 %
NOM DU VENDEUR	2	6,45%	5,7 %	2,3 %
NOM DU LIEU D'ORIGINE	3	9,7 %	8,6 %	3,4 %
T O T A U X =	35	113 %	100 %	40,3 %

T A B L E A U IV : Procédés de dénomination de B.

T A B L E A U V
Comparaisons.

	% / T. des noms		% / T. des procédés		% / T. des procédés de A + B	
	A	B	A	B	A	B
1°) A domine:						
- Noms propres	54,5	19,3	34,6	17,1	20,7	6,9
- Généalogie	24,3	3,2	15,4	2,85	10,3	2,3
- Mise-bas	27,3	6,45	17,3	5,7	10,3	2,3
- T O T A L	106,1	29,00	67,3	25,7	40,2	10,4
2°) B domine:						
- Caractéristiques physiques	45,1	24,3	40,00	15,4	16,1	9,2
dont						
- Couleur	29,00	15,2	25,7	9,6	10,3	5,7
- Corne + tête	12,9	3	11,4	1,9	4,6	1,15
- Localisation seule	16,1	0	14,3	0	5,7	0
- T O T A L	61,2	24,3	54,3	15,4	21,8	9,2
3°) A domine:						
- Noms propres A=		2,8 B		2 B		3 B
- Généalogie A=		7,6 B		5,4 B		8 B
- Mise-bas A=		4,2 B		3 B		4,5 B
4°) B domine:						
- Caractéristiques physiques B=		1,9 A		2,6 A		1,8 A
dont						
- Couleur		1,9 A		2,6 A		1,8 A
- Cornes + tête		4,3 A		6 A		4 A
- Local. seule B=		16,1 A		14,3 A		5,7 A

chiffres inversés!
A → B
B → A

4°) Comparaison des résultats.

1° - Comme on peut le voir dans le tableau V, les dénominations basées sur une connaissance personnelle, quasi familiale des bêtes dominant en A (noms non-localisés). En effet, noms propres, inscription de la bête dans sa généalogie, problèmes liés à la mise-bas, sont autant de critères de repérage d'abord, de procédés de dénomination ensuite, qui s'appuient sur des pratiques techniques et un savoir propres au groupe domestique:

a) la mise-bas et l'inscription de la bête dans sa généalogie sont l'une la cause, l'autre l'effet par lesquels s'établissent dans le troupeau des liens de parenté entre les bêtes, qui supposent, pour être connus et maîtrisés, une suivie constante du troupeau par ceux qui s'en occupent. Ici cette suivie est, en fait, une véritable intimité entre ce dernier et le groupe domestique où chacun -grands-parents, parents, enfants (10 et 6 ans)- connaît assez bien le troupeau pour savoir à quelle bête s'applique telle ou telle dénomination. Il y aurait d'ailleurs là matière à une intéressante analyse des mécanismes -tout à fait conscients chez les adultes qui les mettent en oeuvre- de passation orale d'un savoir, qu'aucune école -si bien intentionnée soit-elle- ne peut égaler.

b) pour les noms propres, là encore l'intimité homme +bête est un préalable à tout acte de dénomination. Comme le souligne A. dans le texte des pages précédentes: "eth nom que's porta seront era bestia" et, plus loin: "que l'om le bota eth nom segont sas competencas", ce qu'on peut traduire: "on donne le nom en fonction de la bête", "on leur attribue un nom en fonction de leur comportement et de leur allure.". Par ailleurs j'ai déjà montré -dans "Le Savoir...", chap. III- la double valeur de ces noms:

- valeur zoo-technique: les noms propres concourent à l'inscription de la bête dans sa généalogie, on laisse souvent à la fille le nom de la mère, et c'est là une des façons de bien connaître les filiations et de maîtriser ainsi de nombreux problèmes héréditaires.

- valeur symbolique: le même processus unit chez les humains le nom de la maison et le groupe domestique qui y habite et, chez les ovins, les noms des brebis et la borde qui les abrite.

2°) - Que se passe-t-il pour l'ensemble B, c'est à dire pour les dénominations comportant une marque de localisation situant les bêtes à l'extérieur du troupeau domestique? Exactement l'inverse. Alors que pour A dominaient les critères/procédés de dénomination basés sur une véritable "convivialité" entre l'homme et le bête, ici les procédés de dénomination majoritairement utilisés

se fondent sur l'extériorité:

-caractéristiques physiques (40% du total des procédés de B, contre seulement 15,4% en A) -et même localisation seule (14,3% des procédés contre 0% en A).

Et l'on peut établir le rapport suivant: (A/Noms propres-34,6% -// B/Carac.physiques-40%) -> A s'oppose à B.

Ce parallélisme dans l'opposition est caractéristique du fait que l'on passe d'une connaissance intime des bêtes en A (co-naissance pourrait-on écrire), à une simple individualisation en B: la référence à la couleur du pelage est utilisée 2,7 fois plus en B qu'en A, celle à la forme de la tête et aux cornes 6 fois plus. Mais cette caractérisation physique n'est pas un simple repérage aléatoire de particularités extérieures promues ensuite au rang de traits sémantiques pertinents. Elle renvoie, en fait, à la problématique des races ovines en contact telle que j'ai pu la résumer ci-dessus page . En effet couleur, cornes, forme de la tête, sont trois critères importants (parmi d'autres) qui permettent à un acheteur de distinguer une Castillonnaise, d'une Tarasconnaise ou d'une croisée. Or, la localisation l'atteste, les bêtes désignées en B sont extérieures au groupe domestique, elles ont été achetées à d'autres éleveurs. Il apparaît donc que sont ici promus au rang de critères sémantiques pertinents (= critères de dénomination) des indices de repérage (= critères de désignation) ayant pu être pris en compte lors de l'achat des bêtes parce qu'ils avaient une valeur zoo-technique précise. La pertinence linguistique - dans sa composante sémantique mais aussi dans ses réalisations syntaxiques: noms simples pour les noms propres de A, noms composés en B lorsqu'est mentionnée l'origine de la bête- s'articule à la pertinence zoo-technique. Structure technique et structure du langage présentent ici un rapport d'homologie; et ce n'est pas un hasard si le critère "couleur" est utilisé à 29% par l'ensemble des noms de B, soit à peu près l'équivalent du critère mise-bas pour les noms de A (27,3%): la relation entre les différentes couleurs de pelage et les races ovines est telle que tout un des vocabulaires constitutifs du lexique ovin y est directement consacré (cf. "Le Savoir..." chap. II-2-2).

5°) Conclusion.

a) Revenons au point de départ. Le classement en deux ensembles A et B des 64 noms du carnet de saillies ne tenait aucun compte des processus de dénomination structurant chacun d'eux. Il ne se basait que sur le caractère marqué ou non de la dénomination de chaque brebis. Caractère marqué? un nom de lieu ou un

sobriquet éponyme accompagne ou constitue à lui seul cette dénomination indiquant ainsi l'origine de la bête désignée et la situant à l'extérieur du groupe domestique (ensemble B, tableaux II et IV). Caractère non marqué? aucune mention de l'origine géographique de la brebis (ensemble A, tableaux I et III).

b) Or, l'on découvre maintenant à travers le tableau V, qu'à l'intérieur de chacun de ces deux ensembles la construction du syntagme nominal servant à désigner/dénommer les brebis n'est ni arbitraire, ni fantaisiste, mais que la répartition des procédés de dénomination est directement fonction de l'appartenance de chacun de ces syntagmes à l'ensemble dont il fait, par ailleurs, partie.

c) Il existe donc une règle de structuration sémantique de ces syntagmes nominaux et cette règle s'articule à une règle de construction syntaxique. Pour la découvrir il suffit de les lire à rebrousse poil, comme les noms composés anglais:

"La dénomination s'achève-t-elle par la tournure syntaxique "de" + nom de lieu ou de personne?"
Qui: des procédés de dénomination basés sur des critères de repérage externes sont alors utilisés majoritairement tandis que noms propres, généalogies, critères liés à la mise-bas -tous supposant une certaine intimité homme + bête- ne seront que très peu sollicités.
D'autre part, les critères extérieurs retenus sont tels que n'importe quel éleveur ovin de la zone considérée non seulement comprend ces dénominations, mais voit à quel type de bête elle peuvent s'appliquer. Ce fonctionnement social des noms de B n'est pas contredit par les dénominations composées uniquement d'un nom de lieu ou de personne, au contraire même. En effet, outre la marque à la poix ou à la peinture faite sur chaque bête avant sa montée en estive, chaque éleveur découpe aux ciseaux un dessin, qui lui est propre, à un endroit déterminé d'une oreille des agnelles qu'il désire garder comme brebis. Une bête de chez B., par exemple, achetée par A., conservera, bien sûr, cette marque -inaltérable!- et il y a là un critère de repérage externe aussi sûr que le port des cornes ou la couleur. Ainsi, comme tenu de ces divers critères externes, il est possible à un éleveur étranger au groupe domestique de trier, parmi les 64 brebis figurant sur le carnet, celles dénommées "Roja de Botarèu" ou "Borrèga letrada deth Corsàr": cet éleveur sait à quel type de pelage correspondent les termes "roja" ou "letrada", il connaît les marques d'oreille propres aux autres éleveurs de son rayon d'action, il n'aura aucun problème pour trouver ces bêtes et sa marge d'erreur sera minime.

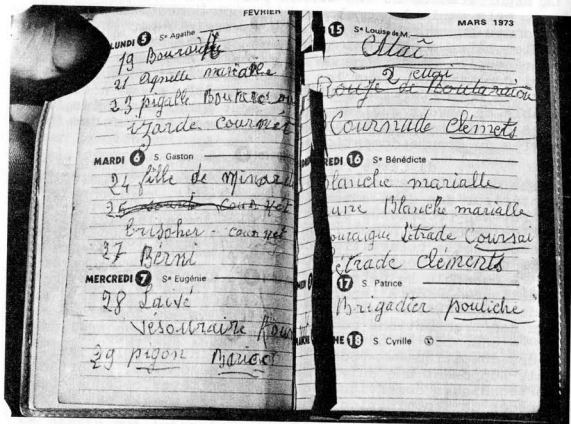
Non: le rapport alors s'inverse. Les procédés de dénominations basés sur des critères externes deviennent alors largement minoritaires. Mais, cette fois, une très grande majorité d'entre eux se fondent sur des critères de désignation supposant un rapport personnel entre le groupe domestique et le troupeau, une connaissance intime des étapes et péripéties de la vie de la bête, une évaluation de son comportement et de ses habitudes.

La signification de ces termes peut être comprise par tous, mais seuls les membres du groupe domestique (et les personnes au courant de son code restreint) peuvent savoir quelles bêtes sont ainsi désignées et atteindre donc à la compréhension sémantique de la majorité des dénominations ainsi constituées. Tous les éleveurs de la zone comprennent les mots "Carigòu", "Lèbe", "Baricòt", aucun n'est capable de savoir quelles brebis sont ainsi dénommées, à moins de s'être fait "traduire" le terme par l'un des membres du groupe domestique.

d) Cette répartition non aléatoire des processus de dénomination et des niveaux de compréhension, à l'intérieur des deux ensembles A et B dont, redisons-le encore, les propriétés caractéristiques les justifiant en tant qu'ensembles n'ont rien à voir avec ces processus et niveaux, cette répartition correspond, somme toute, à ce qu'il semblait logique d'attendre:

- ensemble B= bêtes localisées, externes au groupe domestique → forte importance des critères de repérage et de dénomination externes tels qu'ils sont pratiqués lors des transactions commerciales;
- ensemble A= bêtes non localisées, internes au groupe domestique → vocabulaire plus intime, plus familial, supposant une suivie des bêtes dénommées, importance des techniques domestiques dans les critères retenus comme procédés de dénomination (agnelage, généalogie des bêtes, noms propres).

Cette répartition semblait logique; en démontrant qu'elle était effective je n'ai voulu, une fois de plus, que souligner l'extrême cohérence du lexique et de la culture des éleveurs couserannais. Nommer les bêtes de son troupeau, loin d'être une aimable manie pleine de pittoresque, est une activité technique où apparaissent, dans la forme même des processus de dénomination et des niveaux de compréhension mis en oeuvre, les pratiques techniques, les niveaux de relation sociale et la perception de l'espace, autour desquels s'organise et se déroule la vie quotidienne des groupes concernés.



Une page de carnet de seillie

d'A.C. février-mars 1973

(09) LA SOUMERE

1977

CLAUDE BLAZY

L'IDENTITE PAYSANNE

Recherches lexicologiques et sémantiques dans le Cantal